

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04077 2600

Chausson, Ernest
Songs. Selections
Romansy dlia golosa
fortepiano

M
1620
C52E7
MUSIC



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040772600>

Р22-22 133-23

Зарубежная *Вокальная Музыка*

ЭРНЕСТ ШОССОН

РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО



ЭРНЕСТ ШОССОН

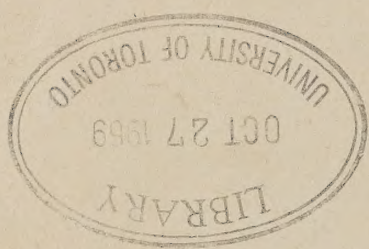
РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1969

Printed in Soviet Union

Составитель А. ЕРОХИН



M
1620
C52E7

НАННИ

NANNY

Слова Л. де ЛИЛЯ (из цикла „Античные стихотворения“)
 Paroles de L. de LISLE (de „Poèmes antiques“)
 Перевод М. Комарицкого

ЭРНЕСТ ШОССОН
 ERNEST CHAUSSON
 (1855-1899)

Lentement [Медленно]

Голос *p* Плачь, свет - лый род -
 Bois chers aux ra -

Ф-п. *mf*

- ник, про - зрач - ный и чи - стый,
 miers, pleu - rez, doux feuil - la - ges,

mf cresc. и ты, тон - кий ве - реск, и вы, стеб - ли
 Et toi, sour - ce vi - ve, et vous, frais sen -

f трав, ры - дай - те, о нежные листь - я, и
 tiers; Pleu - rez, ô lru - yè - res sau - va - ges, Buis -

f dim.

rit.

f Poco animato

ты, о сень род ных дуб рав! Вес на, в теп лых
 sons de houx et d'églantiers. Plin - temps, toi fleu -

лив нях дож дей и све та, плачь, ю ный
 ri de la ver - te an - né - e, O jeu - ne

бог люб ви, не до лог твой май! Ры дай, в ко
 Dieu, fleu - re! E - té mû - ris - sant, son - te ta

лось ях жел тых, де толь Ба гряд нец о
 tres se cou - ron - né - e; Et fleu - re, Au - tom -

rit.

Tempo I

се ни, ры дай! То мят мо е серд це ви
 ne rou - gis - sant. L'an - gois - se d'ai - mer trise un.

- день я бы - ло - го. О ры - дай, зем -
soeur fi - de - le. Ter - re et ciel, pleu -

f rit.
- ля! Мерк - ни, солн - ца свет!
- rez! Oh! - Que je l'ai - mais!

un peu plus lent [немного медленнее] *dim.*
Ми - лый край на - пом - нил мне сно - ва Нан -
Cher pa - ys, ne par - le plus d'el - le; Nan -

rit.
- ни, ко - то - рой боль - ше нет!
- ну ne re - vien - dra ja - mais!

ОЧАРОВАНИЕ

LE CHARME

Слова А. СИЛЬВЕСТРА (из цикла „Песня часов“)
 Paroles d'A. SILVESTRE (de „Chanson des heures“)
 Перевод Н. Самарина

Moderato con moto

Ты у - лыб - нешь - ся мне тай - ком, серд - це
 Quand ton son - ri - re me sur - prit, Je sen -

un peu plus lent [немного медленнее]

вдруг зам - рет на мгно - вень - е, но по - нять не мо - жет по -
 - lis fré - mir tout mon ê - tre, Mais ce qui dompt - ait mon es -

rit.

rit.

том в чем же, в чем при - чи - на вол - нень - я?
 - prit, Je ne pus d'a - bord le con - naî - tre.

Tempo I

Ми - лый твой взор пой - ма - ю я, - все во - круг на - пол - нит - ся
 Quand ton re - gard tom - ba sur moi, Je sen - tis mon â - me se

un peu plus lent [немного медленнее] rit.

све - том.
fon - dre,Но ска-зать,люблю ли те - бя,
Mais ce que se-rait cet é - moi,все же не го-тов я при
Je ne pus d'a-bord en ré -

rit.

Tempo I

rit.

э - том.
-ron - dre.Мне от - кры - лась тай - на любви во - ча - ро - ва - ни - и пе -
Ce qui me vain - quit à ja-mais, Ce fut un plus douloureux

a tempo

ча - ли:
char-me,ведь сле-зы пер-вы-е тво-и
Et je n'ai su que je t'ai - mais,

rit.

на - все - гда
qu'en vou - yantв серд-це мне за - па - ли.
ta pre-mière lar - me.

БАБОЧКИ

LES PAPILLONS

Слова Т. ГОТЬЕ

Paroles de Th. GAUTIER

Перевод Е. Катульской

Vif [Живо]

molto leggiero

pp

Ле - та - ют ба - боч.ки-че.
Les pa - pil - lons couleur de

ЖИВ - КИ, лю - бо им на солн - це пор -
nei - ge Vo - lent par es - sains sur la

хать; мер; как хо - те - ла б я
mer; Beaux pa - pil - lons blancs,

Вме - сте с ни - ми ве - се - ло и лег - ко
quand pour - rai - je Pren - dre le bleu che - min

poco rit. *a tempo*

ле - тать!
de l'air?

Дай - те
Sa - ves

мне
vous,

их
ô

лег - ки - е крыль
bel - le des bel

я,
les,

и я у - мчусь
Ma ba - ya - dère

ско - рей
аих уеих

ту да,
de fais,

где друг мой ми
S'ils me vou - laient

лый, друг
prè - ter

лю би -
leurs ai -

mf *rit.*

мый ждет, он уж дав но
 les, Di tes, sa - ves - vous,

pp *ten.* *a tempo*

ждет ме ня! Ни роз, ни
 ой j'i rais? Sans prendre un

ли лий не ка са ясь, над мо ря ми
 seul bai - ser aux ro ses, A ira - vers val -

cresc.

f

я по де чу. Ко рал лы тво
 lous et fo - rêts, J'i rais à vos

mf *dim.*

rit.

их губ най - ду я
lèu - res mi - clo ses,

ad libitum *a tempo*

и, как в цвет - ку, в нем я при - лну.
Fleur de mon â - me, et j'y mour - rais.

p *pp*

ppp

ПОСЛЕДНИЙ ЛИСТ

LA DERNIÈRE FEUILLE

Слова Т. ГОТЬЕ

Paroles de Th. GAUTIER

Перевод А. Тарасовой

Pas trop lent [Не слишком медленно]

Шел я дол-го, стран-ник дро-
 Dans la fo-rêt chauve et rouil-

-жа-щий, -
 lé-e
 всю-ду, о-сень, во-ля тво-я.
 Il ne re-ste plus au ra-meau

Лист послед-ний теп-лит-ся в ча-ще, пти-ца мол-
 Qui ne fan-vre feuille ou-bli-é-e, Rien qui ne

mf Poco accel.

-чит, страх за - та - я. Серд - цу
feuille et qu'un oi - seau. Il ne

про - сто, серд - це пу - сте - ет - од - на лю - бовь е -
re - ste plus en mon â - me Qui n'a seul a - mour point

- ще жи - ва. В даль - них да - лях ве - тер раз -
u chan - ter; Mais le vent d'au - tom - ne, qui

- ве - ет е - е бес - силь - ны - е сло - ва.
bra - me, Ne fer - met pas de l'é - cou - ter.

rit.

Tempo I

p

У - гас - нет лист, и пти - ца ка - нет, зи - ма прой -
L'oi - seau s'en va, la feuil - le tom - be, l'a - mour s'é -

p

sempre p

-дет в хо - лод - ном сне... Сле - тит на
-teint, car c'est l'hi - ver. Pe - tit oi -

p

мой мо - гиль - ный ка - мень чу - жа я
-seau, viens sur ma tom - be Chan - ter quand

rit.

пти - ца по вес - не.
l'ar - bre se - ra vert.

pp

ИТАЛЬЯНСКАЯ СЕРЕНАДА

SÉRÉNADE ITALIENNE

Слова П. БУРЖЕ

Paroles de P. BOURGET

Перевод М. Комарицкого

Moderato

p

Мы у - плы - вем с то - бо - ю в даль, где мер -
 Par - tons en bar - que sur la mer Pour pas -

p

- ца - ют яс - ные звез - ды. Там
 - ser la nuit aux é - toi - les. Vois,

mf

ко - лы - шет но - чи ву - аль
 il souf - fle juste as - sez d'air

p

mf

mf

по - лу - сон - ный лас - ко - вый воз - дух.
Pour en - fler la toi - le des voi - les.

Взмахнет рыбак лег - ким вес -
Le vieux pêcheur i - ta - li -

- дом, плес - нет вол - на не - то - ро -
- en Et ses deux fils, qui nous con -

- ли - во, и лег - ки - е шо - ро - хи,
- dui - sent, E - cou - tent mais n'en - ten - dent

слов сколь - зят по ноч - но - му за -
rien Aux mots que nos bou - ches se

p *pp* *p* *p*

ли - бу.
- di - sent.

pp

p

Как ти - ха гладь мор - ска -
Sur la mer cal - me et som -

pp

- я... Взря -
- bre Vois.

cresc.

p Sans ralentir [не замедляя]

- ни! На - ши ду - ши плывут без -
Nous poi - vons e - changer nos

dim. *p*

- МОЛВ - но; го - лос но - чи зву - чит вда -
 â - mes. Et nul ne com - pren - dra nos

rit. *mf* en ralentissant beaucoup [очень замедляя]
 - ли, звез - ды па - да - ют
 voix Que la nuit, le

rit. a tempo
 в тем - ны - е вол ны.
 ciel et les la mes.

mf

p

ГЕБА

Греческая песня во фригийском стиле

HÉBÉ

Chanson grecque dans le mode phrygien

Слова Л. АККЕРМАНА
Paroles de L. ASKERMANN
Перевод Н. Самарина

Pas vite [Не скоро]

Взор о - пу - стив, по - сто - яв на по - ро - ге,
Les yeux bais - sés, rou - gis - sante et can - di - de,

poco rit.

a tempo

Ге - ба я - ви - лась с нектаром на зов.
Vers leur ban - quet quand Hé - bé s'a - van - çait,

Вос - хи - ще - ны пи -
Les Dieux char - més ten -

poco rit.

- ру - ю - щие бо - ги, про - сят на - лить им куб - ки до кра - ев.
- daient leur cou - pe vi - de, Et de nec - tar l'en - fant la remplissait.

a tempo

mf

un peu plus vite [более оживленно]

И мы сво - и фи - а - лы по - до -
Nous tous aus - si, quand pas - se la jeu -

- дви - нем, - что - бы и нам на - ли - ла за - од - но.
 - nes - se, Nous lui ten - dons not - re cou - pe à l'en - vi.

p
 Что за ви - но, не
 Quel est le vin qui y

mf

poco rit. *a tempo*
 спро - сим у бо - ги - ни - нам все рав - но,
 ver - se la Dé - es - se? Nous l'ig - no - rons;

mf *p*

лишь пъя - ни - ло бо - но.
 il en - ivre et ra - vit.

f

Tempo I

p

Ге - ба го - стей о - став - ля - ет су - лыб - кой.
 A - yant sou - ri dans sa grâce im - mor - tel - le,

rit.

a tempo

p a tempo

Тщет - но зо - вем мы: „Лей, о бо - ги - ня, лей!“ Ге - ба у - шла... И по скло - нам О - лим - па
 Hé - bé s'é - loi - gne; on la rappelle en vain. Longtemps encor sur la route é - ter - nel - le,

наш груст - ный взор шти - цей ле - тит за
 Notre oeil en pleurs suit l'é - chan - son di.

mf dim. *p*

rit.

Ней.
 - vin.

p

КОЛИБРИ

LE COLIBRI

Слова де Л. ЛИЛЯ

Paroles de L. LISLE

Перевод В. Епанешниковой

Pas vite [Не спеша]

doux

Всю ночь сладко спит ко-либ-ри зе-ле-ный, е-го по ут-рам солн-це за-ста-
Le vert co-li-bri, le roi des col-li-nes, Voy-ant la ro-sée et le so-leil

p

-et
clair

в крошеч-ном гнез-де, из тра-вок спле-тен-ном,
Lui-re dans son nid, tis-sé d'her-bes fi-nes,

и на-встре-чу дня
Com-me un frais ray-on

ко-либ-ри вспорх-нет.
s'é-chap-pe dans l'air.

Где ручь - и про-зрач - ны, слов - но кри - стал - лы,
 Il se hâte et vo-le aux sour - ces voi - si - nes,

en pressant peu à peu [постепенно ускоряя]

где трост - ни - ки, слов - но мо - ре, шу - мят, -
 Où les bam - bous font le bruit de la mer,

там а - ма - рил - лис кро - ва - во - а - лый,
 Où l'a - ço - ka rou - geaux o - deurs di - vi - nes

вен - чик свой рас - крыв, льет ду - ши - стый яд.
 S'ouvre et por - te au coeur ии ии - mi - de é - clair.

a tempo
f
 Сладкий сок любви слепест -
 Vers la fleur do - rée, il des -

- ков про - хлад - ных, при -
 - cend, se po - se, Et

en retenant peu à peu [постепенно замедляя]

- льнув к ним, дро - жа, пьет ко -
 boit tant d'a - mour dans la

rit.
 - либ рш жад - - но... Но
 сои те го - - se. Qu'il

p

a tempo
p
 смерть для не-го ле-пест-ки та-ят...
meurt ne sa-chant s'il l'a pu - ta - rir!

rit. *a tempo*
p
 Так, ед-ва кос-нув-шись лас-ко-ю зап-рет-ной
Sur ta lè-vre pu-re, ô ma bien-ai-mé-e,

неж-ных уст тво-их, о лю-бовь мо-я,
Tel-le aus-si mon âme eut vou-lu mou - rir

mf
 жаж-дет у-ме-реть и серд-це по-э-та.
Du pre-mier bai-ser, qui l'a par-fu-mé-e.

НОКТЮРН

NOCTURNE

Слова М. БУШО

Paroles de M. BOUCHOR

Перевод М. Комарицкого

Modéré [Умеренно]

très égal sans nuances [ровно, не выделяя]

p

За - дум -
La - nuit

- чи - во - груст - на,
é - tait pen - sive

к нам
et

схо - дит
te - né -

ночь.
- breu - se,

Бли - ста - ют
à pei - ne,

сквозь тьму е - е во -
Quel - ques e - pin - gles

- лос звезд ал-маз-ны-е ста - и, в бездну по - гру-жен не - бо -
d'or scin - til - laient dans l'é - bè - ne De ses grands che - veux dé - rou -

- свод. Льет - ся ти - хий волшебный свет
- lés, Qui, sur nous, sur la mer lointaine

pp

на спя-щий мир, дрожит во мра-ке мо - ря при-зрачный сап -
et sur la terre En - se - ve - lie en un som - meil plein de mys -

- фир, за-пах трав над зем - лейплы -
- tère, Se - cou - aient des par - fums ai -

-вет.
-lés.

cresc.

8

dim.

mf

p

И к нам спешит лю - бовь из царст - ва свет - лых
Et no - tre jeunne a - mour, nais - sant de nos pen -

8

p

грез, но сле - та - ет на ло - же тре - пе - щу - щих
-sé - es, S'é - veil - lait sur le lit de cent ro - ses gla -

роз вслед за не - ю ро - зы - ки тень.
-cé - es Qui n'a - vaient res - pi - ré qu'un jour;

cresc.

mf *cresc.*

И я те_бе шепчу: „Ви_дишь, звез_да по_
 Et moi, je lui di_sais, pale et trem-blant de

cresc.

- рас - ла - пусть мы ум_рем вдво - ем, у_лы_
 fiè - vre, Que nous mour_rions tous deux, Le sou -

un peu moins p

mp *p*

- ба - ясь от счастья - я, ед - ва на - ста -
 - rire à la lè - vre, En mê - me temps

rit.

- нет но_вый день!“
 que notre a - mour.

dim. *pp* *pp*

ПОКОЙ

APAISEMENT

Слова П. ВЕРЛЕНА

Paroles de P. VERLAINE

Перевод Г. Андреевой

Pas trop lent [Не слишком медленно]

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The tempo marking is 'Pas trop lent [Не слишком медленно]'. The score includes Russian and French lyrics. The piano part features chords and arpeggios, with dynamic markings like *p*, *m. g.*, and *mf*. The vocal part has melodic lines with lyrics in both Russian and French. The score ends with a double bar line and a final chord in the piano part.

Велой луною про
 La lune blanche Luit

ни зан лес. E
 dans les bois, De

го не сме лый ше пот ис чез, в вет вях ви
 cha que bran che Part u ne voix Sous la ra

та я...
 mé e...

до - ро - га - я! В пры -
 bien - ai - mé - e! L'é -

p

- ду зер - каль - ном дро - бит - ся клен, и шум пе - чаль - ный
 - tang re - flè - te, Pro - fond mi - roir, La si - lhou - et - te

p

в зо - ло - те крон, как всплеск ры - дань - я.
 Du sau - le noir Oû le vent pleu - re.

p

poco rit. *a tempo*
pp О час меч - тань -
 Rê - vons, c'est l'heu -

pp

я! По кой и сны в глу - бо - кой
 - re! Un vaste et tendre A - pai - se -

мгле не - суноч - ны - е звез - ды зем - ле, скло - нясь
 - ment Sem - ble des - cen - dre Du fir - ma - ment Que l'astre

dim.

dim.

с у - часть - ем -
 i - ri - se.

mf *p* *pp*

вот об - лик счастья я!
 C'est l'heure ex - qui se!

pp

СЕРЕНАДА

SÉRÉNADE

Слова Ж. ЛАГОРА
Parles de J. LANOR
Перевод Н. Самарина

Moderato

Как ост - ро - ва в бух - те ла -
Tes grands yeux doux sem - blent des

- зур - ной, гла - за лу - чи - сты - е тво - и.
i - les Qui na - gent dans un lac d'a - sur;

Дай по - кой ты мне в жиз - ни бур -
Aux frai - cheurs de tes yeux tran - quil -

poco cresc.

- ной, чи - стой лю - бовь ю о - жи -
 - les Fais - moi tran - quille Et fais - moi

- ви.
pur.

Стан твой ю - ный ма - нит кра - со - ю, дви -
 Ton corps a l'a - dora - ble en - fan - ce Des

- жень - я тво - и так неж - ны.
 clairs pa - ra - dis de ja - dis;

О - кру - жи ме - ня ти - ши - но -
 En - ve - lop - pe - moi de si - len -

- ю, ти - ши - ной в се - реб - ре лу -
 - се, Du si - len - ce ar - gen - té des

- ны. Бле - шут звез - ды в да - ли э -
 lys. A - lan - gui par les yeux tran -

- фир - ной, све - тят ря - дом о - чи тво - и.
 - qu'il - les des é - toi - les ca - res - sant l'air,

Я так мечтал
J'ai tant rêvé

о бух-те мир-ной, где плы-вут
la paix des îles, Sous un soir

ост-ро-ва люб-ви.
fris-son-nant et clair!

mf legato

p

p très également [очень ровно]

rit.

pp

pp

ПРИЗНАНИЕ

L' AVEU

Слова В. де ЛИЛЬ-АДАНА
Paroles de V. de L'ISLE-ADAM
Перевод Н. Самарина

Très lent [Очень медленно]

По-за-был я бла-го-у-хань-е
J'ai per-du la fo-rêt, la plai-ne,

по-ле-вых цве-тов, за-пах мят.
Et les frais a-vrils d'au-tre fois.

Plus vite [Быстрее]

Дай мне сво-и у-
Don ne tes lè-

- ста, их ды-хань - е мне за-
- vres, Leur ha-lei - ne Ce se -

- ме - нит по - ля а - ро -
- ra le souff - fle des po -

Très lent [Очень медленно] *mf*
- мат. Я за -
bois. J'ai per -

поко rit.
- был мо-ря гул су - ро - вый, за - был я шо - рох ти-ши-
du l'o-cé-an to-ro-se, Son deuil, ses va-gues, ses é -

a tempo

rit.

Ска -
Dis -- ны.
- chos;

cresc.

Plus vite [Быстрее]

rit. molto

a tempo

- жи
- moiтолько одно мне
n'im porte quel leсло - во -
cho - se,в нем у - слы - шу я
Ce se - ra la ri -шум
- meurвол - ны.
des flots.Я му - чусь тос -
Lourd d'u - ne tris -

legato

mf

p

- ко - ю со - мненъ
- tes - se roy - a- я,
leлоб мой ду - ма - ми
Mon front songe aux so -

mf

o - мра - чен. *p* Дай
 - leils en - fuis. Oh!

на гру - ди *rit.* *p* а tempo
 са - che - moi мне миг заб - вень - я,
 dans ton sein pâ - le!

più f poco rit. а tempo
 по - да - ри мне сла - дост - ный
 Ce se - ra le cal - me des

сон. *mf*
 nuits. *più p* *p*

ВРЕМЯ СИРЕНИ

LE TEMPS DES LILAS

Слова М. БУШО

Paroles de M. BOUCHOR

Перевод Н. Рождественской

Lente et triste [Медленно и грустно]

raro rit.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo and mood instruction: "Lente et triste [Медленно и грустно]" and a performance instruction "raro rit." The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. The vocal line is melodic and expressive, with lyrics in both Russian and French. The score is divided into four systems, each with a vocal staff and a piano staff. Dynamics include *p* (piano), *sf* (sforzando), *pp* (pianissimo), and *mf* (mezzo-forte). The piece concludes with a key change to B-flat major and a final cadence.

p

Неж_на_я си - рень уж дав_но за - вя - ла.
Le temps des li - las et le temps des ro - ses

p

Прож_лу_ю вес - ну не вер_нуть на - зад...
Ne re.vien.dra plus à ce prin.temps-ci;

dim. *pp* *mf*

Неж_на_я си - рень и бу - то - ны ро - зы от_цве_ли,
Le temps des li - las et le temps des ro - ses Est pas - sé,

по - блек яр-кий их на - ряд.
le temps des oeillets aus - si.

He - бо за - тя - нул ту - ман пе - ле - но - ю, ни - ког -
Le vent a chan - ge, les cieux sont mo - ro - ses, Et nous

poco cresc.

- да не бу - дем рвать мысто - бой неж - ну - ю си - рень, как то - гда вес -
n'irons plus sou - rir, et cueil - lir Les li - las en fleur et les bel - les

f

- но - ю. Э - тим ро - зам вновь уж не рас - цве - тать.
ro - ses; Le prin - temps est triste et ne peut fleu - rir.

p

Più mosso

p

più animato

mf 17

Ta вес - на с цве - та - ми
Oh! joy - eux et doux prin

свет - ло - го ма - я су - ме - ла лю -
- temps de l'an - né - e, Qui vins, l'an fus -

f

- бовь - ю нас о - за - рить.
- se nous en - so - leil - ler,

Наш цве-ток люб - ви скорб-но у - ми - ра - ет...
 No - tre fler d'a -mour est si bien fa - né - e,

meno f *cresc.*

Ах!
 Las!

Твой по - це -
 que ton bai -

ff

- луй нель - зя воз - вра -
 - ser ne peut le - veil -

fbd

- тить.
 - ler!

Где ты? Отзо-вись...
 Et toi, que fais tu?

mf semplice *3*

p *mf* *v*

p

Больше нет цве - тов, солн - це не си - я - ет, как тог -
pas de fleurs é - clo - ses, Point de gai so - leil, ni d'om - bra - ges

p *pp*

p **Tempo** **Lento** *pp*

- да... Нежна - я си - рень
frais; Le temps des li - las

pp

и лю - бовь, и ро - зы у - мер - ли на - ве - ки,
et le temps des ro - ses Avec no - tre a - mour est mort

mf

на - всег - да...
à ja - mais.

pp *pp* *ppp*

ПЕСНЯ ЛЮБВИ

CHANSON D'AMOUR

Слова М. БУШО (по Шекспиру, „Меру за меру“)

Paroles de M. BOUCHOR (d'après Shakspeare, „Mesure pour mesure“)

Перевод Эм. Александровой

Modéré [Умеренно]

Да - ле - ко, да - ле -
Loin de moi, loin de

- ко у - ста мо - ей Ав - ро - ры, чья ложь так неж - на, у - вы!
moi ces lèvres que j'a - do - re Et dont le men - songe, hé - lus!

Un peu plus lent [Немного медленнее]

Так неж - на. Да - ле -
fut si doux. Ces beaux

- ко е - е гла - за, от взгля - да ко - то - рых за -
 yeux que le ciel de mai prend pour l'ai - ro - re, Ces

- вист - ли - во мерк - нет в но - чи лу - ва. Да - ле -
 yeux qui ren - draient le ma - tin ja - loix. Loin de

rit.

- ко, да - ле - ко у - ста мо - ей бо -
 moi, loin de moi ces lè - vres que j'a -

- ги - ни, чья ложь так неж - на, у - вы! Так неж -
 - do - re Et dont le men - songe, he - las! fut si

-на.
doux.

cresc.

f

Но ес ли ты тро ну-та пе сней
Mais si mal-gré tout ta dou-leur te

страст ной, - ах! От -
toi che, - Ah! rends-

f

- дай, от - дай мне на -
- moi, rends - moi mes bai-

- зад - по - це - лу - ев
- sers, Sceaux d'a - mour qui

The first system of the musical score. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note chords and a left hand with a steady eighth-note bass line. The key signature has one flat (B-flat major), and the time signature is 4/4.

я - рост - ный град, ко - то - рым те -
fi - rent po - sés En vain sur tes

The second system of the musical score. The vocal line continues with quarter notes D5, E5, and F5, followed by a half note G5. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in both hands. The key signature remains B-flat major.

- бя о - сы - пал я на -
yeux, tes yeux et ta

The third system of the musical score. The vocal line has a half note G5, followed by quarter notes A5 and Bb5. The piano accompaniment continues with eighth-note chords. The key signature remains B-flat major.

- прас - но -
вои - che.

The fourth system of the musical score. The vocal line has a half note G5, followed by quarter notes A5 and Bb5. The piano accompaniment continues with eighth-note chords. The key signature remains B-flat major. A piano (*p*) marking is present in the right hand of the piano part.

ПЕСНЯ ОФЕЛИИ

CHANSON D'OPHÉLIE

Слова М. БУШО (по Шекспиру, „Гамлет“)

Paroles de M. BOUCHOR (d'après Shakespeare, „Hamlet“)

Перевод Эм. Александровой

Lent [Медленно]

Он у - снул, та - ков, вид - но, рок, Ми - ле - ди; у - шел ту -
 Il est mort au - ant bien souf - fert, Ma - da - me; Il est par -

p *pp*

- да, от - ку - да нет воз - вра - та. Над ним холод - ный ка -мень,
 - ti: c'est u - ne cho - se fai - te. U - ne pierre à ses pieds et

дери над ним не - смя - тый, ве - сен - ний дрок.
 pour po - ser sa te - te - Un ter - tre vert.

pp

На са-ва-не е-го, как гор-ный снег, чи-сты, бла-го-у-
 Sur le lin-cent de neige à plei-nes main se-mées Mil-le

pp

-ха - ют цве-ты, - с ним вме-сте и о-ни в мо-ги-лу уй-
 fleurs par-fu-mées, A-vant d'al-ler sous terre a-vec lui sans re-

-дут... И сле-зы горь-ки-е мо-и, и сле-зы горь-ки-е мо-
 -tour Dans leur jeu-nesse é-pa-nou-ie Ont vu, comme u-ne frai-che

-и на них, как свет-лый дождь, те-кут.
 pluie, Les lar-mes du sin-cère a-tour.

p *dim.* *pp*

ВРЕМЯ

LES HEURES

Слова К. МОКЛЕР

Paroles de C. MAUCLAIR

Перевод Эм. Александровой

Lent et résigné [Медленно, несколько затягивая]

doux (нежно)

За ча-сом час у - хо - дит в безд - ну,
Les pâ-les heu - res, sous la lu - ne,

p

над си-янь - ем лун - ных о-зер, как будто при - зраков хор
En chan-tant jus - qu'à mou-rir, Avec un tris - te sou-ri - re,

то - нет бес-след - но. Вот о - ни с улыб-кой блед - ной
Vont ine à i - ne Sur un lac bai-gné de lu - ne,

вдадь скользят по гла-ди о-зер - ной, и при-ем - лют так по кор - но
 Ой, *a-vec un som-bre sou-ri - re* *El-les ten - dent une à u - ne*

не - от - вра - ти - мый при - го - вор. Лишь по-
Les mains qui me - nent à tou - rir; Et cer-

- ро - ю в предсмертный миг от - кро - ют тай - ну их му - ки про -
- tains, blê - mes sous la lune Aux yeux d'i - ris sans sou-ri - re, Sa -

- рвавший - ся сдав-лен-ный крик да к не - бу взме-тен - ны-е
- chant que l'heure est de mou-rir, Don - nent leurs mains une à

ру - ки. Так, друг за дру - гом,
и - не. Et tous s'en vont dans

та - я бесследно, призрачной скорб - ной че - ре - дой
l'ombre et dans la lu - ne Pour s'a lan - guir et puis mou - rir

за ча - сом час па - да - ет звезд - ну под
A - vec les Heu - res une à une ne, Les

блед - ной о - зер - ной лу - ной.
Heu - res au ra - le sou - ri - re.

СОДЕРЖАНИЕ INDEX

- 3 НАННИ. СЛОВА Л. ДЕ ЛИЛЯ, ПЕРЕВОД М. КОМАРИЦКОГО
NANNY. PAROLES DE L. DE LISLE
- ✓ 6 ОЧАРОВАНИЕ. СЛОВА А. СИЛЬВЕСТРА, ПЕРЕВОД Н. САМАРИНА
LE CHARME. PAROLES D'A. SILVESTRE
- 8 БАБОЧКИ. СЛОВА Т. ГОТЬЕ, ПЕРЕВОД Е. КАТУЛЬСКОЙ
LES PAPILLONS. PAROLES DE TH. GAUTIER
- ✓ 12 ПОСЛЕДНИЙ ЛИСТ. СЛОВА Т. ГОТЬЕ, ПЕРЕВОД А. ТАРАСОВОЙ
LA DERNIERE FEUILLE. PAROLES DE TH. GAUTIER
- 15 ИТАЛЬЯНСКАЯ СЕРЕНАДА. СЛОВА П. БУРЖЕ,
ПЕРЕВОД М. КОМАРИЦКОГО
SÉRÉNADE ITALIENNE. PAROLES DE P. BOURGET
- ✓ 19 ГЕБА. СЛОВА Л. АККЕРМАНА, ПЕРЕВОД Н. САМАРИНА
HÈBÈ. PAROLES DE L. AKKERMANN
- 22 КОЛИБРИ. СЛОВА Л. ДЕ ЛИЛЯ, ПЕРЕВОД В. ЕПАНЕШНИКОВОЙ
LE COLIBRI. PAROLES DE L. DE LISLE
- 26 НОКТЮРН. СЛОВА М. БУШО, ПЕРЕВОД М. КОМАРИЦКОГО
NOSTURNE. PAROLES DE M. BOUCHOR
- 30 ПОКОЙ. СЛОВА П. ВЕРЛЕНА, ПЕРЕВОД Г. АНДРЕЕВОЙ
APAISEMENT. PAROLES DE P. VERLAINE
- 33 СЕРЕНАДА. СЛОВА Ж. ЛАГОРА, ПЕРЕВОД Н. САМАРИНА
SÉRÉNADE. PAROLES DE J. LANOR
- 37 ПРИЗНАНИЕ. СЛОВА В. ДЕ ЛИЛЬ-АДАНА, ПЕРЕВОД Н. САМАРИНА
L'AVEU. PAROLES DE V. DE LISLE-ADAM
- 41 ВРЕМЯ СИРЕНИ. СЛОВА М. БУШО, ПЕРЕВОД Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ
LE TEMPS DE LILAS. PAROLES DE M. BOUCHOR
- 46 ПЕСНЯ ЛЮБВИ. СЛОВА М. БУШО (ПО ШЕКСПИРУ),
ПЕРЕВОД ЭМ. АЛЕКСАНДРОВОЙ
CHANSON D'AMOUR. PAROLES DE M. BOUCHOR (D'APRÈS SHAKESPEARE)
- ✓ 50 ПЕСНЯ ОФЕЛИИ. СЛОВА М. БУШО (ПО ШЕКСПИРУ),
ПЕРЕВОД ЭМ. АЛЕКСАНДРОВОЙ
CHANSON D'OPHELIE. PAROLES DE M. BOUCHOR (D'APRÈS SHA-
KESPEARE)
- 52 ВРЕМЯ. СЛОВА К. МОКЛЕР, ПЕРЕВОД ЭМ. АЛЕКСАНДРОВОЙ
LES HEURES. PAROLES DE C. MAUCLAIR

Индекс 9—3—2

ЭРНЕСТ ШОССОН
РОМАНЫ

Редактор Р. Рустамов
Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор Е. Кручинина
Корректор Д. Шевченко

Подписано к печати 14/II-69 г.
Формат бумаги 60×90¹/₈.
Печ. л. 7,0. Уч.-изд. л. 7,0. Тир. 2000 экз.
Изд. № 5794. Т. п. 68 г. № 112. Зак. 320.
Цена 69 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва,
Неглинная ул., 14

Московская типография № 17
Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР,
ул. Щипок, 18

